

И.Г. Овчинникова  
А.В. Павлова

# ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ БИЛИНГВИЗМ

По материалам ошибок  
письменного перевода

Монография

*3-е издание, стереотипное*

Москва  
Издательство «ФЛИНТА»  
2021

УДК 81'25  
ББК 81.2-7  
О-35

**Овчинникова И.Г.**

О-35 Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Электронный ресурс] : монография / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова ; ред. А.В. Беркова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 304 с.

ISBN 978-5-9765-2567-2

В монографии авторы систематизируют типичные переводческие ошибки, дополняют существующие классификации ошибок и неточностей письменного перевода, характеризуют механизмы речевой деятельности, позволяющие решать стоящие перед переводчиком задачи. Будущие специалисты в области межкультурной коммуникации найдут в этом издании описание возможных путей преодоления трудностей, встречающихся при переводе и локализации письменного текста.

Для филологов и психолингвистов, интересующихся проблематикой межкультурной коммуникации и билингвизмом, студентов лингвистических специальностей при изучении курсов «Теория перевода», «Психолингвистика», «Когнитивная лингвистика». Монография может быть использована в качестве дополнительной литературы для переводческой практики.

УДК 81'25  
ББК 81.2-7

ISBN 978-5-9765-2567-2

© Издательство «ФЛИНТА», 2016  
© Овчинникова И.Г., Павлова А.В., 2016

# Содержание

Введение .....	6
<b>1. О ПОНЯТИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОШИБКИ: ТРУДНОСТИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ .....</b>	<b>11</b>
1.1. Трудность первая: определение объекта анализа .....	11
1.2. Трудность вторая: несовпадения в оценках переводческих ошибок .....	31
1.3. Трудность третья: несовершенство перевода как отражение несовершенства или неоднозначности оригинала .....	35
1.4. Трудность четвертая: определение этапа переводческой деятельности, на котором произошла ошибка .....	44
1.5. Корреляция типов ошибок со степенью владения языками, переводческим опытом, направлением перевода (L1 > L2 или L2 > L1) и сходством контактирующих языков (ИЯ и ПЯ) .....	48
<b>2. ПРИЗНАКИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА .....</b>	<b>53</b>
<b>3. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ОСНОВНАЯ ПРИЧИНА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК .....</b>	<b>72</b>
3.1. Интерференция в контрастивной лингвистике и в переводоведении .....	72
3.2. Внутриязыковая интерференция и ее причины .....	84
3.3. Психолингвистическая интерпретация интерференции .....	87
3.4. Метаязыковая и метакоммуникативная компетенция как основа осознания и преодоления интерференции .....	101
<b>4. ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК .....</b>	<b>105</b>
4.1. Изучение ошибок в психолингвистике .....	105
4.2. Переводческая деятельность как вариант речевой деятельности: стратегии усвоения и использования языка .....	108
4.3. Этапы и механизмы переводческой деятельности .....	112
4.4. Описание ошибок как операций и процедур .....	138

4.5. Переводческие ошибки в аспекте парадигматического и синтагматического механизмов речи .....	151
4.6. Результаты психолингвистического анализа переводческих ошибок .....	163
<b>5. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК .....</b>	<b>169</b>
5.1. Критерии классификации ошибок перевода .....	169
5.2. Типология языковых переводческих ошибок немецко-русских и русско-немецких билингов .....	176
5.3. Денотативные (содержательные, смысловые) ошибки переводчиков .....	195
5.4. Стратегические ошибки переводчиков .....	205
5.5. Дополнения к классификациям переводческих ошибок .....	213
<b>6. ПЕРЕВОДЧИК КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ БИЛИНГВ .....</b>	<b>218</b>
6.1. Характеристика массового билингвизма в современном мире .....	218
6.2. Ментальный лексикон как ядро языковой способности .....	221
6.3. Основные модели билингвизма .....	228
6.4. Коннекционистская модель речевой деятельности билингва .....	232
6.5. Психолингвистические и нейропсихологические различия билингов и монолингов .....	256
6.6. Характерные признаки переводческого билингвизма .....	260
Заключение .....	265
СПИСОК ПРИМЕРОВ .....	270
БИБЛИОГРАФИЯ .....	288
ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ПРИМЕРОВ .....	303